

BIBLIOGRAFIE

1. BYRAM, M. ; FLEMING, M. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press, 2001. p. 19.
2. GARCÍA, A.; MASSAGUER, L. *La asignatura de Cultura en las aulas de E/LE de la universidad: Propuestas didácticas y actividades IV Jornadas de Formación de Profesores de E/LE en China*. Suplementos SinoELE, 5, 2011. ISSN: 2076 5533.
3. MIQUEL, L. *El choque cultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula*. Carabela, 5, 1999. pp. 27-42.
4. MIQUEL, L.; SANS, N. *El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua*. RedELE, 1992. http://www.educacion.gob.es/redele/revista/miquel_sans.shtml (vizitat 24.04.2020)
5. OLABARRIETA GOROSTEGUI, M. T. *La enseñanza de la civilización en la clase de lengua extranjera* : Didáctica. Lengua y literatura, ISSN 1130-0531, ISSN-e 1988-2548, N° 1, 1989, págs. 65-74
6. SIBÓN MACARRO, T.-G. *Importancia de la civilización en las distintas metodologías y enfoques: consideraciones sobre cultura/ idioma en FLE* , Encuentro Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas. 13-14, 2002-2003.

IMPLICATIONS DIDACTIQUES DU TEXTE POÉTIQUE EN CLASSE DE FLE

*Avornicesă Natalia, dr., conf. univ.,
UPS „Ion Creangă” din Chişinău*

CZU: 811.133.1'42

Rezumat

În cadrul orelor de limbă franceză utilizarea textului poetic a evoluat de la simpla memorare la explorarea sa ca orice text în proză. Elaborarea unei secvențe didactice bazată pe textul poetic implică respectarea anumitor principii metodologice. Aspectele tehnologice de bază în lucrul cu textul literar sunt utilizarea strategiilor și metodelor relevante și valide, corelarea aspectelor teoretice cu cele practice, alternarea diferitor genuri de text literar, succesiunea textului poetic cu alte materiale autentice. Aceste principii sunt respectate în activitățile pragmatice propuse în cercetare la textul poetic « La poupée ouverte » de Louis Ratisbonne.

Cuvinte-cheie : literatură, text poetic, didactica FLE, competențe, activități lingvistice.

La littérature est un sujet privilégié par les didacticiens de FLE depuis quelques décennies. Cette recherche vise à élucider quelques pistes didactiques afin de contribuer à l'exploitation du texte poétique en classe. Même si la poésie a été utilisée dans l'enseignement/apprentissage du français depuis longtemps, les démarches pédagogiques sont parfois hésitantes.

Tout d'abord il faut revenir sur le concept de texte poétique, terme utilisé comme synonyme pour poésie. L'élucidation de ce terme ne représente pas le but de cette recherche, c'est un rappel du terme afin de poursuivre au côté didactique. Le dictionnaire électronique donne la définition suivante: « le texte poétique est celui qui recourt à plusieurs figures de style pour transmettre des émotions et des sentiments, tout en respectant les critères de style de l'auteur. » [6]. N'oublions pas les dimensions esthétique et visuelle qui distinguent le texte poétique de la prose. Ainsi, les textes poétiques se distinguent par l'inclusion d'éléments de valeur symbolique et d'images littéraires. Ainsi, il appartient au lecteur d'adopter une attitude active afin de décoder le message. Par exemple: un texte poétique peut désigner la lune comme la « reine de la nuit » ou « témoin des amoureux ».

Le texte poétique implique dans son exploitation des avantages et des désavantages. L'utilisation du texte poétique en classe de FLE est encouragée par l'argument que celui-ci représente un texte authentique, dimension valorisée dans la didactique moderne des langues étrangères. Le texte poétique est traité assez souvent comme moyen de travailler la phonétique.

Un des objectifs de la présente recherche est de montrer que la poésie dépasse les limites didactiques de l'exploitation phonétique.

Certains didacticiens, dont Jeanine Caillaud [1], ont montré l'importance dans un cours de langue d'étudier un poème par cœur. Cela permet à l'apprenant de retenir une bonne prononciation et une bonne intonation, mais également de mémoriser les structures de la phrase en français. C'est pour cette raison que le texte poétique est introduit dans la classe de langue depuis le niveau débutant.

Parmi d'autres avantages de l'exploitation du texte poétique dans la classe de FLE nous pouvons évoquer :

« - La poésie est un excellent support pour travailler la mémorisation, la création et la compréhension ; étant un langage universel, elle crée des liens entre les jeunes issus des pays différents, sensibilise l'apprenant à un échange de culture ; l'apprentissage d'une langue étrangère motive les apprenants, car elle :

- souligne le trait esthétique et artistique de la langue concernée ;
- permet une activité heuristique ;
- permet de faire un cours ludique avec un langage imagé ;
- permet de réfléchir sur les différents moyens d'expression en cette langue (la liberté poétique contre les normes linguistiques) ;
- sensibilise les apprenants à exprimer leurs émotions en leurs propres mots » [5, p. 2].

Après avoir énuméré les avantages pédagogiques du texte littéraire, il semble pertinent de détailler les inconvénients qui pourraient être dépassés par l'enseignant. Comme texte littéraire, Jean Peytard distingue les difficultés majeures qu'un apprenant peut rencontrer pendant la lecture :

- Difficulté à pénétrer les réseaux connotatifs, par manque de connaissances socioculturelles, d'une connaissance affinée du fonctionnement de la langue et de la diversité des champs socioculturels.
- Difficulté à décoder l'implicite.
- Difficulté à se situer le texte dans son intertexte (rapport entre l'œuvre et celles qui ont précédé ou suivi).
- Difficulté à se situer dans l'institution littéraire d'où est tiré le texte [3, p. 97].

À cette liste une autre opinion peut être ajoutée : « Enseigner le FLE à partir du texte poétique est souvent source d'appréhension pour tout enseignant surtout quand on sait que certains de nos apprenants souffrent de grandes lacunes face à la lecture de simples textes en prose » [4].

Pour que les difficultés mentionnées soient dépassées, il existe des pistes didactiques à respecter. Le choix méthodologique implique quelques principes, parmi lesquels nous pouvons relever : les dimensions du texte poétique ; texte intégral ou extrait ; le genre littéraire du texte poétique : élégie, ode, fable etc. ; l'âge des apprenants ; les intérêts des apprenants ; le niveau linguistique et la détermination des activités à réaliser sur le texte.

Les deux types de texte poétique à exploiter sont : les textes qui sont nommés « faciles » ou « adaptés » et les textes originaux. L'introduction des textes adaptés représente une pratique traditionnelle dans la classe de langue de FLE. Ainsi, les textes des auteurs sont réécrits à l'aide du lexique « fondamental » qui est considéré plus simple. Il existe une autre variante ou une autre pratique moderne valable dans l'enseignement du français : des auteurs français et

francophones écrivent des textes littéraires à l'intention des publics d'apprenants. L'avantage de cette pratique est que le lexique est original, le texte est écrit par des natifs et s'encadrent aux besoins linguistiques des lecteurs. Il y a d'autres inconvénients qui s'entremêlent, comme par exemple les dimensions de l'œuvre.

Le texte poétique ne peut pas être proposé aux apprenants sans avoir des activités et tâches à accomplir. Ce sujet reste sensible car il n'existe pas dans la didactique une liste bien déterminée et acceptée par tout le monde. Comme le procès de lecture est indispensable dans l'exploitation poétique, les auteurs indiquent trois étapes connues dans la didactique : l'étape de pré-lecture, pendant la lecture et après lecture. Ainsi, les activités proposées peuvent être classifiées dans ces trois catégories. Voici des exemples d'activités pour la pré-lecture : l'observation d'une image (interpréter les émotions, les caractères, identifier différents concepts temporels, corporels et spatiaux) contribue efficacement au développement de l'attention et de la discrimination chez l'enfant. Faire des associations de mots avec des images permet à l'enfant de découvrir que tout ce qui se voit s'écrit et se lit. Cette étape est importante pour le travail éventuel sur le texte poétique et la bonne compréhension.

Quant à la typologie de textes poétiques utilisés dans la classe de FLE, la liste est riche : poésie lyrique, poésie épique, poésie dramatique, poésie didactique, fable, acrostiche, ballade, calligramme, ode, poème en prose, rondeau, élégie etc. Ces genres poétiques nécessitent être alternés en fonction des préférences méthodologiques de chaque cours.

Un autre raisonnement pour exploiter le texte poésie en classe de FLE est la présence de celui-ci sur le réseau web. En conséquence, les possibilités pédagogiques sont multiples : la présence des poésies publiées sur Internet ; les enregistrements des poésies (la variante audio) ; la poésie ludique ; la possibilité de publier sa propre poésie. Les ressources disponibles sur Internet concernant le texte poétique sont nombreux. Il est bien difficile de rédiger une liste complète, voici quelques exemples des sites qui sont les plus connus :

www.ma-planete.com/poeme/main ;

www.superprof.fr/blog/apprendre-le-francais-avec-la-poesie/;

www.poesiemaintenant.hautetfort.com ;

www.anthologie.homovivens.org ;

www.poesie.webnet.fr/home/index.html ;

www.poesie-francaise.fr ; www.poetica.fr ;

www.poesies.net ; www.toutelapoesie.com/autres/la_liste_compleete_des_poemes.htm.

Pour continuer, il est nécessaire dans ce contexte une approche sur les activités langagières d'après le CECRL : réception orale, réception écrite, production orale, production écrite. D'après Waware S., ces activités langagières peuvent être développées à l'aide du texte poétique par les possibilités suivantes :

1. Production orale :

Lecture des poèmes à voix haute mettant l'accent sur la prononciation et la mélodie.

2. Compréhension écrite :

- dégager le thème principal d'un poème
- comprendre la sonorité (les rimes, la syllabation, etc.)
- le lexique (les termes spécifiques)
- la grammaire (les temps, les pronoms, les adjectifs, etc.)
- les figures de style (emploi des procédés comme la métaphore, l'allitération, la périphrase, etc. qui rendent le poème plus expressif, plus impressionnant et plus séduisant)

3. Production écrite :

- Créer son propre poème en fonction du thème étudié en suivant les consignes données.
- Rédiger une composition ou une lettre, un monologue ou bien un récit court en réponse à un poème [5, p. 65].

La compréhension orale est décrite aussi par d'autres auteurs : elle « est développée dans le cas où, avant de remettre le poème aux élèves, le professeur choisit de le lire lui-même ou de le faire entendre, par exemple lu par l'auteur lui-même ou chanté par un interprète. Cette audition sera alors suivie de questions portant à la fois sur la compréhension du texte et l'appréciation esthétique. Avec des débutants, la paraphrase, la mise en situation, le recours aux synonymes et aux antonymes, l'image, le dessin, le schéma, le geste, le mime constituent autant de moyens pour faire comprendre un texte » [2, p. 168].

Les informations recueillies à ce sujet permettent de conclure par l'opinion de Luc Collès [7], qui pointe les objectifs de l'exploitation poétique : objectifs linguistiques ; objectifs culturels : poésie et civilisation et les quatre aptitudes langagières.

Pour le côté pragmatique du thème évoqué, il est possible de trouver une fiche pédagogique sur Internet ou d'élaborer sa propre fiche. Il semble parfois plus difficile de trouver une fiche que d'élaborer, vue les objectifs visés de l'enseignant. Nous voulons donner un exemple d'exploitation didactique en tenant compte des principes mentionnés. Les activités se basent sur une poésie écrite par Louis Ratisbonne, un écrivain du XIX^e siècle qui est moins connu dans l'espace francophone. Le texte poétique porte le titre « La poupée ouverte » est se trouve en libre accès sur la réseau web. Dans le Tableau 1 est présentée l'information générale du travail méthodologique :

Tableau 1. Exploitation didactique de la poésie « La poupée ouverte » par Louis Ratisbonne

Public	adolescents, adultes	A2	Niveau (selon le CECR)
Thématique / thème	enfance déception	Texte (poème), tableau	Supports, matériel/ outils
Objectifs communicatifs/ pragmatiques	lecture du poème	Le lexique des sentiments, emploi du présent, de l'imparfait et des adjectifs	Objectifs linguistiques
Activités langagières	Compréhension écrite Expression écrite Expression orale	45 minutes	Durée
Production finale	Rédiger un texte en décrivant une déception et en utilisant le lexique de la poésie concernant les sentiments : <i>chagrin, pleurer, triste à mourir, être trompé</i> (environ 100 mots).		

Les étapes du travail sur le texte poétique sont présentées dans le tableau suivant :

Tableau 2. Les étapes de l'exploitation didactique « La poupée ouverte » par Louis Ratisbonne

Étape 1			
Durée	05 min.	Activité(s) langagière(s)	EO
Modalité(s) de travail	Travail en classe	Support(s)	Tableau
Consigne(s)	Le titre de la poésie est écrit au tableau. Les apprenants disent ce que le titre évoque pour eux, quel pourrait être le contenu de la poésie.		
Étape 2			
Durée	10 min.	Activité(s) langagière(s)	CE
Modalité(s) de travail	Travail en classe	Support(s)	Le texte de la poésie
Consigne(s)	Les apprenants remplacent les mots qui sont entre parenthèses avec leurs antonymes en respectant les formes grammaticales (féminin-masculin, singulier-pluriel).		
Étape 3			
Durée	10 - 15 min.	Activité(s) langagière(s)	CE
Modalité(s) de travail	Travail individuel Travail en classe	Support(s)	Le texte poétique
Consigne(s)	Les apprenants travaillent sur le contenu du texte poétique afin de développer leurs compétences linguistiques.		
Étape 4			
Durée	15 min.	Activité(s) langagière(s)	EE
Modalité(s) de travail	Travail individuel	Support(s)	Le texte poétique
Consigne(s)	Les apprenants se mettent à rédiger un texte en décrivant une déception et en utilisant le lexique de la poésie concernant les sentiments : <i>chagrin, pleurer, triste à mourir, être trompé.</i>		

Pour la première étape, les apprenants répondent à la question de l'enseignant, ce que le titre peut évoquer, quels pourraient être les émotions et le message de la poésie. Pour la deuxième étape, le texte de la poésie est présentée de la manière suivante :

Madeleine, une enfant, était fort (disponible)

Tout en riant à belles dents,

A plonger les ciseaux au cœur de sa poupée,

Pour voir ce qu'elle avait (dehors)

Or, elle n'avait rien. — Dans le joujou (intelligent).....

Le marchand n'avait mis que du son et du crin.

Alors l'enfant rieuse incline un front (gaieté)

Et se met à pleurer : la poupée était vide !

Il ne faut pas aller trop au fond du plaisir,

Ou l'on devient triste à (naître) !

Petites, prenez garde, ou vous seriez (détrompées) :

Il ne faut pas ouvrir le ventre des poupées !

Les apprenants remplacent les mots qui sont entre parenthèses avec leurs antonymes en respectant les formes grammaticales (féminin-masculin, singulier-pluriel) et en trouvant des rimes. Le dictionnaire en ligne peut-être utilisé. À la fin du travail, l'enseignant fait la mise en commun et donne la variante originale.

Pour la troisième étape, les apprenants lisent le texte poétique en soulignant les mots concernant les sentiments (pour une ultérieure classification - les mots qui expriment la joie et la tristesse). Ils relèvent les verbes au présent et à l'imparfait et à l'aide de l'enseignant argumentent l'utilisation du présent et de l'imparfait. L'enseignant révise l'emploi de l'infinitif après un verbe au présent.

De façon générale, l'analyse a permis de constater que la projection d'une fiche pédagogique de l'enseignement du français à l'aide du texte poétique se base sur quelques aspects importants : utilisation des stratégies et méthodes pertinentes pour l'exploitation du texte poétique ; corrélation des aspects théoriques et pratiques ; alternation des différents types de texte poétique ; succession des étapes de formation de la compétence langagière ; utilisation d'autres types de documents authentiques dans la classe de FLE.

En guise de conclusion il est important de mentionner que le texte poétique est identifié dans la didactique comme un document authentique, un support qui joue un rôle important dans la formation et le développement de compétences communicatives langagières. La typologie des textes poétiques est bien différente d'après les auteurs. Les points de vue sont multiples, le choix est riche. La didactique vise plusieurs avantages du texte poétique et du texte littéraire, parmi lesquels : vif intérêt de l'apprenant, contact avec la culture de la langue étrangère, stimulation de la pensée critique, développement des compétences linguistiques. Il n'existe pas un niveau pour les textes poétiques proposés dans la classe de FLE, ce sont les activités proposées sur celui-ci qui déterminent le niveau des apprenants d'après le CECRL.

L'exploitation du texte poétique vient en correspondance avec les nouvelles tendances de la didactique moderne, les méthodes qui mettent en évidence le rôle de l'apprenant. L'introduction d'un certain texte poétique dans le manuel ou à un cours de FLE doit tenir compte de plusieurs principes : les compétences qui sont visées à être développées ; l'âge des apprenants ; la transformation de la lecture en processus actif ; la division des activités sur la lecture : activités de pré-lecture, activités pendant la lecture et celle d'après-lecture. Dans l'ensemble, nous évaluons positivement les effets du texte poétique sur le développement des compétences communicatives et le travail des activités langagières.

BIBLIOGRAPHIE

1. CAILLAUD, J. L'utilisation des textes littéraires. In *Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Resp. éd. A. REBOULLET. Paris : Hachette, 1971, pp. 167-178.

2. HONGRE, B. L'intelligence de l'explication de texte. Paris : Ellipses, 2005. 348 p. ISBN 978-2729-82-404-4.

3. PEYTARD, J. Littérature et classe de langue. Paris : LAL, Crédif, Hatier, 1982. 239 p. ISBN 978-2218-06-035-9.

4. SADIQUI, M. Enseignement/apprentissage du FLE et texte poétique : Pour enseigner autrement la poésie au cycle secondaire qualifiant au Maroc. In *Actes du colloque "Enseignement du français: approches innovantes"*, Publication de l'AMEF et du SCAC/Avril 2011, pp.51-56.

5. WAWARE S. Exploitation de la poésie dans les cours élémentaires et avancés du FLE. http://salledesprofs.org/wp-content/uploads/2015/02/Exploitation_poesie_SumitWaware.pdf (visité le 20.04.2020).

6. <https://lesdefinitions.fr/texte-poetique> (visité le 20.04.2020).

7. <http://luccolles.canalblog.com/archives/2014/07/05/30196665.html> (visité le 20.04.2020).